

中国新发展 世界新机遇

外籍语言专家看中共二十大报告

他们最早看到中国共产党二十大报告的外国人。

他们全力以赴,参与报告对外翻译润稿工作,为的是要将这份推进中华民族复兴、将深刻影响世界的历史性文件,以高质量的译文呈现给世界。

涵盖英文、法文、俄文、西文、阿文、德文、日文、老挝文8种语言的9名外籍语言专家应邀参与中国共产党二十大报告对外翻译工作。

英文专家肖恩认为,报告既有现代化恢宏愿景,又对中国新征程作出务实部署,“很有前瞻性”。德文专家孟维娜被这份“富有生命力”的报告深深吸引。老挝文专家彭岱·嘉伦苏从报告中看到了“一种前所未有的、带给发展中国家希望的现代化方案”。

“中国式现代化格外引人关注”

一位参与外籍专家润稿组织工作的负责人说:“党的十九大报告对外翻译工作是中国改革开放以来首次邀请外籍专家参与译文润色,取得很好效果。因此,本次大会再次邀请外籍专家参与此项工作。”

二十大召开前,负责外文版翻译的外籍专家拿到报告文稿,立即投入这项“具有挑战性”而又“充满自豪感”的工作。

多位专家在接受新华社记者采访时表示,“中国式现代化”这一表述在习近平总书记代表十九届中央委员会所作的二十大报告中格外引人关注,在翻译上值得反复推敲。

33岁的英文专家肖恩对中国式现代化的五个特征如数家珍。“这与世界上既有的现代化模式显著不同,意义重大。”肖恩说,实现中国式现代化,将是人类发展的一大步,也带来一个深刻启示:各国都应努力寻找适合自己国情、获得人民支持的现代化之路。

来自苏丹的阿文专家叶海亚对此深有同感。他说:“中国式现代化不同于建立在掠夺、战争、流血基础上的西方现代化,是基于独立自主、和平道路、国际合作的现代化,为全人类提供了新选择。”

“人民、环境、和平。”来自法国的福佩吉一连列举出她最关注的三个关键词。

中国式现代化不仅仅属于少数人,而是“全体中国人民的现代化”;中国的双碳目标非常有雄心,相信中国一定能够做到;中国选择的发展道路不是帝国主义、殖民主义、霸权主义道路,而是一条和平发展之路……这位“一直想要了解世界最大社会主义国家什么”的法文专家娓娓道来。

外籍语言专家与中国同事们反复探讨,对“中国式现代化”的最终译法感到满意,同时也对其内涵理解更加深刻,“中国创造了一种人类文明新形态”。

新时代十年“具有里程碑意义”

中国共产党二十大报告全面总结新时代十年取得的伟大成就。对于外籍专家们来说,报告中的内容都能在他们的切身感受中得到印证。

在华工作生活18年的西文专家安永对中国减贫成就感到震撼。中国打赢了人类历史上规模最大的脱贫攻坚战,不到十年时间就让近一亿农村贫困人口实现脱贫,“这为全球减贫事业作出了重大贡献”。

中国经济实力实现历史性跃升,经济总量稳居世界第二位,人民生活全方位改善。“看看现在遍布中国各地的公园,老人孩子在悠闲地游玩,这是全世界人民乐见的场景。”安永说,“中国牢牢把握住历史机遇,激发全体人民共同努力,通过快速发展创造了幸福快乐的生活。”

俄文专家安吉观察到,中国人正在享受越来越多蓝天、碧水、净土,身边的新能源车也越来越多。英文专家肖恩惊叹于中国建成的世界最大高速铁路网。日文专家田口奈穗在报告中读到社会保障、健康中国、应对人口



▲这是10月16日在印度尼西亚西爪哇省普哇加达县拍摄的雅万高铁全线最后一榀梁架设施工现场。随着雅万高铁全线箱梁架设任务顺利完成,铺轨通道全面打通,为2023年6月建成通车奠定了坚实基础。雅万高铁连接印尼首都雅加达和第四大城市万隆,是中国高铁首次全系统、全要素、全产业链在海外建设的标志性项目。

新华社记者徐钦摄

老龄化等内容时被深深触动,“这些方面的发展经验,也是我们非常需要的”。

德国人孟维娜已在华生活11年。除了移动支付、共享单车、互联网平台等带来惊喜与便利,她更明显感受到,“中国越来越展现出大国的自信,包括文化自信”。

紧张的翻译工作之余,老挝文专家彭岱·嘉伦苏在电视上看到了中国最近一次“太空授课”,航天员与孩子们互动的场面令他难忘。

他说,与一些西方国家相比,中国航天事业起步虽晚,但如今已处于世界前列,并且致力于不断扩大国际科技交流合作。

“十年来的巨大变化具有里程碑意义,这得益于中共坚强有力的领导,得益于中国人民的不懈奋斗。”嘉伦苏说。

“读懂一个真实的中国共产党”

参与党代会报告的对外翻译,单懂中文远远不够。外籍专家表示,要读懂中国,首先要读懂中国共产党,这需要对中国共产党的历史及其执政逻辑有深入理解。

中国共产党把为民造福作为最重要的政绩。二十大报告中,“人心是最大的政治”“人民至上”“江山就是人民,人民就是江山”等颇具中国特色的政治术语,让专家们印象深刻。

“这些理念和语汇表明,中共把人民置于最高地位。”英文专家肖恩说。

阿文专家叶海亚仍然记得,五年前他参与翻译的中共十九大报告提出“决胜全面建成小康社会”。

中国共产党说到做到,如今“全面小康”承诺已如期实现。叶海亚说,中共正在带领14亿多中国人民为全面建设社会主义现代化国家团结奋斗,相信一定也会履行好对人民的庄严承诺。

走过百年奋斗历程的中国共产党,如今已是拥有9600多万名党员、具有强大政治凝聚力和发展自信心的马克思主义政党。

中国共产党成功的密码是什么?外籍专家在翻译过程中不断寻找答案。

“报告里有四个汉字简洁有力,深深地留在我脑海中——守正创新。”德文专家孟维娜向记者阐述她的理解,“一方面守住根本价值和文化传统,另一方面又敢于创新、保持开放和进取”。

多次参与重要文件翻译润稿工作的俄文专家安吉说,中共坚持实事求是,永远追求真理。每次参与翻译,都发现新内容层出不穷,必须不断“充电”才能翻译好。

在获得马克思主义中国化研究专业博士学位的法文专家福佩吉看来,“中共是一个研究能力、行动能力、与时俱进能力和创新能力都很强的政党”。

“团结奋斗”“自信自强”“思想先进”“着眼长远”“政策连贯”……外籍专家们描述着他们眼里的中国共产党形象。

对于老挝文专家嘉伦苏来说,报告中“打铁必须自身硬”“打虎”“拍蝇”“猎狐”等虽是特有表述,但形象生动、一读就懂,体现了中共全面从严治党、勇于自我革命的坚强决心。

中国担当 造福世界

全面建成社会主义现代化强国,总的战略安排是分两步走:从2020年到2035年基本实现社会主义现代化;从2035年到本世纪中叶把我国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

德文专家孟维娜注意到,“创新”是报告的高频词,这对同样重视创新的德国而言是发展合作的机遇。此外,“一带一路”建

设是国际社会的共同财富。

阿文专家叶海亚对中国与阿拉伯国家经贸、基础设施建设等领域合作满怀期待。

英文专家肖恩说,报告显示中国需要和平、希望和平,愿为世界和平作出更大贡献。

世界正经历百年未有之大变局。中国共产党在宏阔的时空维度中思考民族复兴和人类进步的深刻命题。

世界又一次站在历史的十字路口。中国坚定站在历史正确的一边,站在人类进步的一边。“推动构建人类命运共同体”“推动构建新型国际关系”“推动建设开放型世界经济”“坚持真正的多边主义”“中国提出了全球发展倡议、全球安全倡议,愿同国际社会一道努力落实”……中国共产党二十大报告传递着中国智慧、中国方案和中国担当。

“全球一家,荣辱与共。”法文专家福佩吉说,中共体现出世界大党胸怀天下的眼光与魄力。

报告指出,以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。中国共产党将团结带领中国人民“谱写新时代中国特色社会主义更加绚丽的华章”。

65岁的阿文专家叶海亚还记得,二十多年前他刚来中国时,北京还只有两条地铁线。如今,北京地铁已四通八达,并已成为全球唯一的“双奥之城”。几十年来的发展、飞跃,让他对中华民族伟大复兴充满信心。

“中共二十大后,中国将迎来现代化事业新发展。”叶海亚说,“我希望和中国人一起见证这一伟大历史进程。”

(记者李志晖、桂涛、郭丽琨;
参与采写:章博宁、方栋、杨慧)
新华社北京10月17日电

相信中国将继续谱写伟大篇章

访基里巴斯总统马茂

这是中国的伟大发展成就,凸显以人民为中心的发展理念。

马茂说,“如果没有人民的信任,政府就无法运转,政党就无法执政”。基里巴斯政府一直高度重视反腐败,建立了有效打击腐败的立法架构,基里巴斯还需要做更多工作,也将继续向中国学习借鉴行之有效的反腐败举措。

马茂表示,基中两国复交3年多来,双边关系发展迅速。基方已制定国家首个长期发展规划,聚焦富足、和平与安全,建设发展和治理所需的基础设施,中

方在基础设施建设和民生改善领域的帮助对于基方落实国家发展规划非常有帮助。

新冠疫情暴发后,中国向基里巴斯提供了新冠疫苗和紧急抗疫物资。马茂表示,中国的援助帮助基里巴斯增强了应对疫情的能力。除了疫苗和物资,中国的卫生专家也为基里巴斯医疗机构提供了宝贵帮助。

中国为多国提供抗疫援助,体现了中国帮助受疫情困扰国家抗击疫情的坚定决心。

马茂表示,基里巴斯非常赞赏中国

倡导的南南合作。南南合作目的在于增进发展中国家和人民之间的团结,帮助这些国家改善民生,提高自我发展能力,实现国际社会共同制定的发展目标。中国实施的南南合作项目有助于发展中国家增强抵御灾害和气候变化的能力,提高人民生活水平。

对于中国同包括基里巴斯在内的太平洋岛国的合作,马茂表示,中国在同这些国家交往时尊重岛国的文化与传统,这推动了中国同南太地区之间合作、互信和真诚的伙伴关系向前发展。

新华社记者

持续的绿色投资驱动下,过去十年,中国在可再生能源、电动车等领域的技术创新脚步不断迈向新高度。通过国际合作,中国还将所积累的技术和经验分享给不同国家,惠及更广大地区民众,在全球绿色发展中发挥重要作用。

树立绿色发展创新标杆

据中国国家发展改革委和国家能源局的数据,2012年以来中国能耗强度累计降幅超过26%,能源消费中的煤炭占比下降了12.5个百分点,可再生能源发电装机突破11亿千瓦,水电、风电、光伏发电装机规模多年位居世界第一。此外,中国新能源车产销量也全球领先。

国际能源署今年发布的《追踪清洁能源创新——聚焦中国》报告说,中国在很短时间内已经成为能源专利申请活动的主要参与者,中国发明人的占比越来越高,尤其在太阳能光伏、电动车技术、照明等领域。

以太阳能光伏为例,报告援引的数据显示,2018年至2019年,中国发明人提交的电池和太阳能光伏国际专利申请量约为2008年至2009年申请量的6倍,中国发明人提交的电动车技术国际专利申请量约为2008年至2009年申请量的8倍。

报告指出,中国在太阳能光伏领域的创新历程表明,这是一个从纯粹技术制造逐步转向创新的过程。中国在降低太阳能光伏成本以及在提高太阳能光伏性能方面的影响,改变了全球关于能源创新的思考,为电池和电动车领域的发展奠定了基础。

肯尼亚智库非洲政策研究所分析师刘易斯·恩迪舒在接受新华社记者采访时说,中国借助技术规模优势,探索出一条便捷、高效、清洁的发展路径,在全球能源系统脱碳进程中“发挥关键作用”,树立了全球标杆,并为广大发展中国家提供可借鉴模板。

国际合作助力绿色转型

在绿色发展技术创新和规模化应用方面,中国并没有局限于国内市场。凭借出色的产品和技术经验,中国企业在全球多国协助开发可再生能源、电池制造等项目,惠及当地民众。

在肯尼亚东北部加里萨郡,中国企业承建的东非地区最大光伏发电站自投入运营后,持续为当地民众提供清洁电力。

据介绍,加里萨光伏发电站年均发电量超过7600万千瓦时,满足了7万户家庭数十万人的用电需求。发电站还带来很大“绿色效益”——每年可节约标准煤超过2万吨,减少二氧化碳排放数万吨。

恩迪舒说,加里萨光伏发电站极大地提高了当地电网中可再生能源的占比,为肯尼亚实现更经济的电力供应奠定基础。

在巴西,2014年以来,比亚迪巴西公司在巴西圣保罗州坎皮纳斯市和亚马孙州马瑙斯市先后建立3家工厂,业务涵盖太阳能发电、电池储能和新能源汽车领域。

巴西因斯普教育研究所专家、前圣保罗市交通局局长塞尔希奥·阿韦列达说,比亚迪在巴西市场引入节能减排产品和解决方案的同时,还为当地创造就业机会,带来相关的知识技术等。

在成熟的发达国家市场,中国的技术型企业也在协助当地厂家推动绿色转型。

中国的无锡先导智能装备股份有限公司是全球领先的新能源装备制造和服务商。据先导智能德国子公司总经理陈初介绍,2021年先导智能在德国设立子公司,把中国的电池生产设备和技术带到德国,目前在当地的合作伙伴包括德国大众、宝马等知名车企。此外,先导智能还与多家欧洲电池厂商达成战略合作。

德国慕尼黑工业大学汽车工程教授马库斯·林坎普对新华社记者说,如果要应对气候变化,需要在交通领域实现脱碳。对汽车行业来说,全电动车是目前最好的选择,对此,“中德进行了大量投资,两国是在真正推动相关技术发展。在我看来,没有国家能只靠自己处理气候变化等问题”。

开拓绿色发展新篇章

面对气候变化、水土和空气污染等全球性挑战,各国迫切需要实现绿色发展。为此,中国政府在低碳转型、气候投融资、技术创新、国际合作等方面做了长期投入和实质努力。

中国始终积极践行应对气候变化务实行动,作出“二氧化碳排放力争于2030年前达到峰值,努力争取2060年前实现碳中和”的庄严承诺,宣布不再新建境外煤电项目。中国成立了碳达峰碳中和工作领导小组,构建和实施双碳“1+N”政策体系,积极推进低碳发展和绿色转型。

在政策支持和技术创新推动下,中国在绿色发展领域有望收获更多成果,这为探索绿色转型的国家,尤其是发展中国家,展示了积极一面。

阿韦列达说,中国在绿色发展和碳中和等方面的努力和开拓精神,“鼓励并引导发展中国家以更可持续、更绿色的方式发展经济,加快脚步建立一个更美好、更可持续、更包容的世界”。新华社北京电